

QuickTime™ et un  
décompresseur TIFF (LZW)  
sont requis pour visionner cette image

UNIVERSITÉ  
PARIS 7 - DENIS DIDEROT 

QuickTime™ et un  
décompresseur TIFF (LZW)  
sont requis pour visionner cette image.

QuickTime™ et un  
décompresseur TIFF (LZW)  
sont requis pour visionner cette image.

## **COLLOQUE PARLÉ, VISUEL ET SONORE**

### **Panim /Pnim: L'exil prend-il au visage ?**

Route de Soi, Route de l'Un

**RAMAT GAN et TEL AVIV  
7-8-9 MAI 2006**

Sous le haut patronage du ministère israélien de l'Education et de la Culture et du ministère français de la Culture, des ministères israélien et français des Affaires Etrangères,

Avec le soutien de l'Ambassade de France en Israël et du Lechter Institute for Literary Research (Bar Ilan),

En partenariat avec le département de traduction, d'interprétation et de traductologie de l'université Bar Ilan, les départements de français et d'histoire de l'art de l'université de Tel Aviv et l'Institut Universitaire d'Etudes Juives Elie Wiesel à Paris,

Sous la direction de Francine Kaufmann, Professeur à l'université Bar Ilan, Céline Masson, Maître de conférences à l'université Paris 7-Denis Diderot et de Michel Gad Wolkowicz, Psychanalyste APF et Professeur associé aux universités de Paris, Tel Aviv et Glasgow

**ARGUMENT**

Après le colloque « *Shmattes - la mémoire par le rebut* », qui s'est déroulé en mars 2004 au musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme à Paris, à l'initiative de l'université Paris-7, en collaboration avec l'université Bar Ilan et l'OSE (Oeuvre de Secours aux Enfants), nous souhaitons poursuivre cette formidable aventure pluridisciplinaire et internationale, qui a réuni de nombreuses personnalités scientifiques.

La qualité des conférences transdisciplinaires - psychanalyse, philosophie, histoire, anthropologie, sciences des religions et des traditions, études bibliques, droit, arts plastiques, cinématographie, théâtre, chant, littérature, linguistique -, la participation de près de soixante chercheurs venant de France, d'Israël, des Etats-Unis, du Canada, d'Angleterre, de Suisse, de Belgique, l'exceptionnelle fécondité des échanges entre plus de 400 participants sur trois jours, l'immense résonance suscitée par ce colloque, la publication envisagée de ces travaux, participent de la continuité de la « *Route de l'Un, Route de Soi* ».

De *Shmattes* au visage, fondement de la civilisation

Nous proposons, pour ce colloque « *Panim/Pnim, l'exil prend-il au visage ?* », de nous pencher, à partir d'une double racine hébraïque, perçue comme commune dans la conscience collective, sur deux homographes, auxquels certains linguistes attribuent pourtant des étymologies différentes : *panim*, le visage et *pnim*, l'intérieur. Ces deux mots opèrent comme un Janus à deux faces dans la linguistique imaginaire et dans l'exégèse juive. Il s'agira donc de nous interroger sur le visage comme frontière entre intérieur et extérieur, comme seuil et accueil. A la fois, lieu de la rencontre et de l'échange, du contact avec le dehors, mais lieu aussi de la métamorphose plastique.

Nous questionnerons les modifications engendrées par l'exil et le déplacement, sur le visage, à la fois intérieur et extérieur : comment changeons-nous lors de nos migrations (changement de cultures, de langues etc.) Comment le changement *prend-il* plastiquement dans le visage ? Comment est-on modifié psychiquement dans l'exil ? D'autre part, nous explorerons, à partir des champs épistémiques convoqués, la plurivocité qui se dégage de la problématique du visage, à la fois masque et miroir : le visage dans la Bible et le judaïsme, le visage dans l'art, la littérature, la philosophie, le visage dans la rencontre thérapeutique...

Exil et visage, cette association des deux mots nous fera travailler le visage comme porteur des traces de la séparation et de l'éloignement, des transformations et des sédimentations que le temps aura imposé ou apposé, des stigmates et des blessures de l'exil.

Nous souhaiterions travailler l'image, en même temps que le déploiement de la parole saisie depuis plusieurs lieux épistémologiques. Nous associons à ce projet universitaire l'école de photographie Massa Aher. Comment *voit-on* le visage de la route, le visage qui a été modifié dans et par ses déplacements ? Quel témoignage l'image photographique nous restitue-t-elle d'un visage qui a voyagé ? Que voit-on du visage déplacé géographiquement ? Cette exposition se tiendra à Bar Ilan, dans le Weisfield Reception Hall de l'auditorium Feldman.

### **Comité d'organisation**

**Abram Coen**, Psychanalyste, Psychiatre honoraire des hôpitaux ; **Éric Ghozlan**, Psychanalyste, Directeur de la maison d'enfants de l'OSE-Draveil ; **Francine Kaufmann**, Professeur de traductologie, Université Bar Ilan ; **Laurie Laufer**, Psychanalyste, Maître de conférences, Université Paris-7 ; **Céline Masson**, Psychanalyste, Maître de conférences, Université Paris-7 ; **David Mendelson**, Professeur de littérature, Université de Tel Aviv ; **Michel Gad Wolkowicz**, Psychanalyste A.P.F (Association Psychanalytique de France), Professeur associé aux universités de Paris, Tel Aviv, Glasgow.

### **Comité scientifique**

**Danièle Brun**, Professeur de psychopathologie, Paris-7 ; **Raphaël Draï**, Professeur de droit, Faculté de droit et de sciences politiques, Aix-en-Provence ; **Alain Finkielkraut**, Philosophe, Professeur, Institut des Sciences Politiques, Paris ; **Yolanda Gampel**, Professeur de psychologie clinique, Université de Tel Aviv, membre de la Société Israélienne de Psychanalyse ; **Roland Gori**, Professeur de psychopathologie, Aix-en-Provence ; **Benjamin Gross**, Professeur émérite de philosophie, doyen honoraire de la Faculté des Lettres et Sciences humaines, Université Bar Ilan ; **Sophie de Mijolla-Mellor**, Professeur de psychopathologie, Paris-7 ; **Mordechai Omer**, Directeur et conservateur en chef du musée d'art de Tel Aviv, Professeur d'histoire de l'art, Université de Tel Aviv ; **Shmuel Trigano**, Professeur de sociologie, Université Paris-10, Nanterre ; **Sam Tyano**, Professeur de psychiatrie, Université de Tel Aviv, membre du Comité Exécutif de la World Psychiatric Association ; **Alain Vanier**, Professeur de psychopathologie, Paris-7 ; **Daniel Widlöcher**, Professeur émérite, Paris-6.

### **Comité d'Honneur**

**Aharon Appelfeld**, Écrivain ; **Mickaël Barzvi**, Professeur de philosophie à l'UEFM de l'université de Tel Aviv, Directeur du KKL-France ; **Daniel Fahri**, Rabbin du Mouvement Juif Libéral de France ; **Claude Brightman-Grundman**, Directeur du Conseil National des Musées, Israël ; **Avi Pazner**, Président du Keren Hayessod, Porte-parole du gouvernement israélien et ancien Ambassadeur d'Israël en France ; **Arturo Schwarz**, Ancien Professeur d'histoire de l'art, de philosophie et d'économie aux universités de La Jolla, New-York et Milan ; **Simcha Stein**, Directeur du Ghetto Fighters House, Musée Beit Lohamei Haghetat.

### **Universités et organismes de recherche représentés**

**France** : Paris-6 ; Paris-7 ; Paris-10 ; Paris-13 ; Sciences Politiques, Paris ; CNRS ; EPHE (École Pratique des Hautes Études) ; Lille III ; Lyon-II ; Aix-Marseille.

**Israël** : Bar Ilan ; Tel Aviv ; Jérusalem ; Haïfa.

**Finlande** : Helsinki, Oulu.

**Suisse** : Lausanne.

## Programme

Le colloque se tiendra **les 7 et 8 mai 2006**, de 8h30 à 18h30, à l'**université Bar Ilan**, Ramat Gan, auditorium du Centre international de conférences, bâtiment Feldman (n° 301, 170 places) et **le 9 mai 2006**, de 9h à 19h, dans les locaux du **Musée d'art de Tel Aviv**, 27, Sderot Shaul Hamelekh (entrée payante). **Durant tout le colloque (7-9 mai), une exposition photographique se tiendra à l'université Bar Ilan**, dans le **Weisfield Reception Hall, (Bâtiment Feldman)**, présentée par **Monique Hasson-Elazar**, avec la participation de **Anatoly Michaello**, en partenariat avec l'école de photographie Massa Aher.

**Une participation symbolique de 30 NIS (environ 5,1 euros/US \$ 6,6)** par jour et par personne (**20 NIS, soit 3,4 euros/ US \$ 4,4 pour les étudiants**) sera demandée à chaque congressiste (à l'exception des intervenants). Cette somme comprend, entre autres, deux pauses-café par jour. **Le paiement se fait sur place**, durant le colloque.

Les interventions se feront en **français, anglais ou hébreu et seront accompagnées d'une interprétation simultanée en hébreu et en français.**

## Information

Dominique-Yohana Touboul  
[yohannatouboul@yahoo.fr](mailto:yohannatouboul@yahoo.fr)  
<http://www.biu.ac.il/HU/tr/> (cliquer sur *Panim/Pnim*).

## DIMANCHE 7 MAI 2006

**Lieu :** Auditorium Feldman, bâtiment 301, Université Bar Ilan

### **Visage, exil et métamorphose,**

### **Survivance et réminiscence**

Le visage est un matériau d'interlocuteur, éveillant cette puissance de l'image et des métamorphoses qui émergent avant tout du langage. En effet, que serait le souvenir sans visage et un visage sans nom, sans « œuvre de sépulture » ? La mémoire peut-elle se passer des noms, des lieux, des figures qui, seuls, témoignent de l'insigne courage de se détacher de la masse ? Le visage est, de façon paradigmatique, porteur de traces, condensations inactuelles des sédimentations et des transformations, des marques de l'histoire et de l'expérience, des stigmates de blessures d'exil.

**Coordinateurs de la journée :** Eric Ghozlan et Michel Gad Wolkowicz

## Matinée

8h00 : Accueil des participants

- 8h30 : Ouverture officielle du colloque par le **Prof. Dov Schwarz, Doyen de la Faculté des Lettres de l'Université Bar Ilan** et par **Francine Kaufmann** (Bar Ilan), **Céline Masson** (Paris-7) et **Michel Wolkowicz**.
- 9h00- 9h15 : **Eric Ghozlan**, Psychanalyste, Directeur de la maison d'enfants de l'OSE-Draveil : "L'OSE, histoires et visages de l'exil à travers le siècle".
- 9h15-9h45 : **Shmuel Trigano**, Professeur de sociologie, Université de Nanterre : « Le visage est déjà un exil ».
- 9h45-10h15 : **Gérard Rabinovitch**, Sociologue, Chargé de recherches au CNRS (Centre National de Recherches Scientifiques) : « D'un trait juif ».
- 10h15-10h45 : **Mickaël Barzvi**, Professeur de philosophie à l'UEFM de l'Université de Tel Aviv, Directeur du KKL-France : « Être et exil, visage et appartenance ».
- 10h45-11h15 : **Monique Selz**, Psychiatre, Psychanalyste (A.P.F.) : « Du passé ne faisons pas table rase, mais... ».
- 11h15 -11h30 : Pause
- 11h30-12h00 : **Eric Bidaud**, Psychanalyste, Maître de Conférences, Paris-13 : « Approche psychanalytique du visage ».
- 12h-12h30 : **Jean-Jacques Moscovitz**, Psychanalyste : « Bien aise et malaise dans un visage ».
- 12h30-13h00 : **Jocelyn Yosse Hattab**, Psychiatre, Psychanalyste, Directeur du département de l'enfant et de l'adolescent, Jerusalem Mental Health Center, Hebrew University Medical School : « Face à face ».

### Après-midi

- 14h00-14h30 : **Yolanda Gampel**, Professeur de psychologie clinique, Université de Tel Aviv, membre de la Société Israélienne de Psychanalyse : « Les différents Visages du Trauma ».
- 14h30-15h00 : **Sam Tyano**, Professeur de psychiatrie, Université de Tel Aviv, membre du Comité Exécutif de la World Psychiatric Association : « Pnim, Panim, Pnimah ».
- 15h00-15h30 : **Eliane Corrin**, Médecin, Dermatologue : « La peau enchaînée raconte le dialogue ininterrompu des visages ».
- 15h30-16h00 : **Max Kohn**, Psychanalyste, Maître de conférences, Université Paris-7 : « Une langue prend-elle un visage ? ».
- 16h00-16h30 : Discussion et pause
- 16h30-17h00 : **Robert Samacher**, Psychanalyste, Maître de conférences, Université Paris-7 : « Nez Juif ».
- 17h00-17h30 : **Danièle Brun**, Professeur de psychopathologie, Université Paris-VII : « L'amitié aux multiples visages ».
- 17h30-18h00 : **Laurie Laufer**, Psychanalyste, Maître de conférences, Paris-7 : « Romain Gary ou les visages de l'apatride ».
- 18h00-18h30 : Conclusion par **Eric Ghozlan** et **Michel Wolkowicz**

## LUNDI 8 MAI 2006

Lieu : Auditorium Feldman, bâtiment 301, Université Bar Ilan

### Le visage et l'exil dans le judaïsme

L'apparence et l'intériorité. L'interdit de la représentation de la face de Dieu, les descriptions bibliques de la lumière divine, la face non visible du divin.

Coordinateurs de la journée : Francine Kaufmann et Abram Coen.

#### Matinée

- 8h45-9h00 : Ouverture de la journée par **Francine Kaufmann**
- 9h00-9h30 : **Francine Kaufmann**, Professeur de traductologie, Université Bar Ilan : « Les errances des visages de l'Un : de quelques aspects de *panim pnim* et *galout* dans l'hébreu et dans les sources juives ».
- 9h30-9h45 : **Abram Coen**, Psychiatre, Psychanalyste : « Le visage comme bénédiction ».
- 9h45-10h15 : **Benjamin Gross**, Professeur émérite de philosophie, Université Bar Ilan : « La lumière du visage ».
- 10h15-10h45 : **Thierry Alcoloumbre**, Maître de conférences, département de littérature comparée, Université Bar Ilan : « L'anti-visage ? Le nu sur la scène du Temple ».
- 10h45-11h15 : **Henri Cohen-Solal**, Psychologue, Psychanalyste, Fondateur du mouvement Beit Ham: « D'un visage adolescent à l'autre : l'expérience de Beit Ham ».
- 11h15-11h30 : Pause
- 11h30-12h00 : **Alain Finkielkraut**, Philosophe, Professeur, Institut des Sciences Politiques, Paris : « Le visage chez Levinas ».
- 12h00-12h30 : **Myriam Revault d'Allonnes**, Philosophe, Professeur des Universités à l'EPHE (Ecole Pratique des Hautes Etudes), Section des sciences religieuses: « Visages de l'exil chez Hannah Arendt. La question de l'acosmisme ».
- 12h30-13h00 : **Marc-Alain Ouaknin**, Rabbin, Philosophe, Professeur à l'Université Bar Ilan : « Le visage caché du Livre et l'exil du sens ».

#### Après-midi

- 14h00-14h 45 : **Juliette Hassine**, Professeur de littérature comparée, Université Bar Ilan : « Les visages de Swann : itinéraires et symboles ».
- 14h 45-15h15 : **David Mendelson**, Professeur de littérature et de cultures française et méditerranéenne, Université de Tel Aviv : "Proust, Swann et le Visage de l'Exil" dans la "Recherche" de Marcel Proust.
- 15h15-15h30 : Discussion

15h30 -16h00	<b>Monique Jutrin</b> , Maître de conférences, département de français, Université de Tel Aviv, Présidente de la Société d'Études Benjamin Fondane et Directrice des Cahiers Benjamin Fondane : « <i>Un visage d'homme, tout simplement</i> : visage, exil et poésie dans <i>L'Exode</i> de Benjamin Fondane ».
16h00-16h30 :	<b>Nelly Wolf-Kohn</b> , Maître de conférences HDR, Université Lille III, Directrice de l'équipe de recherches ACT (Analyse et Critique des Textes) : « Georges Perec : la cicatrice ou le visage de l'exil ».
16h30 – 17h :	Pause
17h00-17h30 :	<b>Bluma Finkelstein</b> , Professeur de littérature, Université de Haïfa : « Paul, juif de l'exil – la dichotomie ».
17h30-18h00 :	<b>Rachel Weissbrod</b> , Maître de Conférences, Université Bar Ilan : « Le visage comme lieu de la dramaturgie : de l'usage du gros-plan dans deux films sur les rescapés de la Shoah ».
18h00-18h30 :	<b>Tobie Théophile Nathan</b> , Professeur des Universités, Conseiller de Coopération et d'Action Culturelle près l'Ambassade de France en Israël : « Tomber sur la face ».
18h30:	Conclusion par <b>Abram Coen</b> .

## MARDI 9 MAI 2006

**Lieu :** Auditorium du Musée d'Art de Tel Aviv, 27, Sderot Shaul Hamelekh.

### Visages, mémoire, survivance : le visage dans l'art. Portraits d'exil

Cette troisième journée du colloque se déroulera au musée d'art de Tel Aviv. Le colloque parlé et visuel reprendra les questions de la projection et de la figuration, de la forme et de l'informe, de la métamorphose et de l'expérience esthétique. Quel visage est engagé dans les transformations plastiques ? Toute œuvre est-elle un visage ? Quelle route emprunte l'artiste lorsqu'il crée ? Nous souhaitons par ailleurs que des intervenants témoignent de leur exil et exposent ce visage de l'exil au travers de leur route.

A l'issue de la journée, tous les participants du colloque sont conviés à un cocktail de clôture à Jaffa, dans la résidence de l'ambassadeur de France en Israël.

**Coordinateurs de la journée :** Céline Masson, Anne Brun et Michel Wolkowicz

### Matinée

9h00-9h30 :	Accueil par <b>Mordechai Omer</b> , Directeur et Conservateur en chef du musée d'art de Tel Aviv, Professeur d'histoire de l'art, université de Tel Aviv, et ouverture de la journée <b>Céline Masson, Anne Brun et Michel Wolkowicz</b> .
9h30-10h00 :	<b>Ofer Lellouche</b> , Peintre : « Oeuvre, trajectoire, auto-portrait, deuils », <b>présenté par Michel Gad Wolkowicz</b> , Psychanalyste APF et Professeur Associé aux universités de Paris, Tel Aviv et Glasgow.

- 10h00-10h30 : **Sylvie Courtine-Denamy**, Docteur en philosophie, Chercheur associé au Centre d'histoire moderne et contemporaine des Juifs, EPHE (Ecole Pratique des Hautes Etudes) : « Peindre l'impossible ».
- 10h30-11h00 : **Sabine Kraenker**, Maître de Conférences, Université de Helsinki, Département des Langues Romanes : « En exil volontaire, visage de soi et visage de l'autre ».
- 11h00-11h30 : Discussion et pause
- 11h30-12h00 : **Itzhak Goldberg**, Historien de l'art, Maître de conférences à Paris X : « L'effacement du visage ».
- 12h00-12h30 : **Anne Brun**, Maître de Conférences en psychopathologie, Université Lumière, Lyon : « Visages en exil dans la peinture d'Henri Michaux ».
- 12h30-13h00 : **Asaf Gottesman**, Architecte : “Architecture as reflection” (en anglais).

### Après-midi

- 14h00-14h30 : **Céline Masson**, Maîtres de Conférence, Université de Paris-7 et **Anne Brun**, Maître de Conférence en psychopathologie, Université Lumière, Lyon : « L'autoportrait ».
- 14h30-15h30 : Table ronde autour du film *Missafa lessafa (D'une langue à l'autre)* de **Nurith Aviv**, Cinéaste, avec la projection du film : *Entre langue et lèvres...*, avec **Nurith Aviv**, cinéaste et **Céline Masson**.
- 15h30-16h00 : **Yehuda Moraly**, Professeur au département de théâtre de l'Université Hébraïque de Jérusalem : « La guerre des visages : visages juifs, visages aryens ».
- 16h00-16h30 : **Florence Heymann**, Professeur des universités, Ingénieur de recherche au CNRS, Centre de Recherche Français, Jérusalem : « Albums de famille: les visages de la mémoire et de l'oubli (à propos des Juifs de Czernowitz) ».
- 16h30-17h00 : Pause
- 17h00-17h30 : **Xavier Martin**, Maître de Conférences, Département de français, Université d'Oulu, Finlande : « Visages d'exilés dans l'œuvre de Pascal Quignard ».
- 17h30-18h00 : **Muriel Gilbert**, Enseignant-Chercheur à l'Institut de Psychologie de l'Université de Lausanne, Suisse : « Le visage toujours m'appelle, même après la mort d'autrui ».
- 18h00- 18h 30 : **Cédric Cohen Skalli**, Docteur en philosophie, Université de Tel Aviv : « Les autoportraits d'Isaac Abravanel ».
- 18h 30 : Conclusion du colloque par le Comité d'Organisation.

Cocktail de clôture à Jaffa, dans la résidence



de son Excellence l'ambassadeur de France en Israël, Monsieur Gérard Araud.